

EL CRUCE MISTERIOSO

(POEMA HELICOIDE)

1	2
este cruce me tiene	sorprendido y vibrante
anhelando encontrarme	una extraña sorpresa
un destello en lo oscuro	el camino señala
que en los pasos que damos	de la luz surgen sombras
surge noche del día	y del día la noche
surge muerte de vida	y de la vida muerte
de una entrada que es negra	un resplandor me ciega
oh, viento de la nada,	me arremete de golpe
aroma ceniciento	sacude mis entrañas
el color del vacío	me arrastra a un torbellino
me deja confundido	en medio del ejido
pero llega el misterio	la palabra que trae
mi corazón despierta	me dispone a vivir

(El poema helicoide puede leerse en distintas direcciones: a) en filas completas, como versos alejandrinos; b) por columnas de versos heptasílabos, empezando por la 1 y siguiendo por la 2; c) en columnas, invirtiendo el orden de las mismas; d) empezando por la columna 1, volviendo al principio para leerlo en filas de alejandrinos y continuar con la columna 2; e) empezando por la columna 2, volviendo al principio para leerlo en versos alejandrinos y continuar por la columna 1; f) desde cualquiera de las variaciones anteriores se puede continuar por cualquier otra leyéndolo como si fuera un tornillo sin fin).

TRADUCCIÓN AL PORTUGUÉS

1	2
Esta cruz que prende-me	suspenso e vibrante
Saudade invade-me,	uma estranha surpresa
tal faísca no escuro .	o caminho assinala
A cada passo que dou	da luz surgem sombras
Surgem as noites dos dias	surgem os dias das noites

Surge morte da vida
Do portal que é negro
Hó, vento que é o nada
teu aroma é cinzento
tem a pura cor do vazio
deixando-me confuso
porém chega o mistério
meu coração desperta

surge vida da morte
um resplendor me cega
me arremete de golpe
sacode minhas entranhas
draga tal torvelhinho
ao meio da terra árida
trazendo a palavra
me dispondo a viver.

Traducción al portugués por **Ana Laura Kosby**